

Guia de l'assignatura.

S E C S

Identificació

1. Nom de l'assignatura: Traducció inversa a l'anglès B del Castellà
2. Codi: 22426
3. Any: 2005-2006
4. Àrea: Traducció i Interpretació Titulació: Traducció i Interpretació
5. Tipus *Troncal* *Obligatòria* X *Optativa*
6. Crèdits (ECTS) 4,5

I. Descripció**Finalitats / propòsits de la formació :**

El propòsit de l'assignatura és la iniciació a la pràctica de la traducció del castellà a la primera llengua estrangera i l'adquisició de mètodes de treball. Aquesta assignatura integra i desenvolupa les competències i subcompetències iniciades durant el primer curs: la traducció directa, la comprensió lectora en llengua materna i l'expressió escrita en la seva primera llengua estrangera en les classes de traducció directa i de llengua A i B. La finalitat d'aquesta assignatura és desenvolupar la competència traductora inversa i les seves subcompetències estratègica, pragmàtica, lingüística (gramatical, textual, lèxica), socio-cultural i instrumental i, atesa la dificultat que suposa traduir a la llengua estrangera, aprofundir els coneixements lingüístics i extralingüístics a l'àmbit de la mateixa.

II. Mòduls:

1. La paraula en context i el text en context
2. Registres i gèneres textuais
3. La traducció i els seus múltiples contextos
4. Traduir en funció de l'encàrrec
5. Traduir en funció del lector
6. Desverbalització: la traducció intersemiòtica, oral i subtítulació
7. Gèneres textuais estandarditzats
8. Retòrica contrastiva lèxica, sintàctica i textual: coherència i cohesió

III. Bibliografia comentada**Diccionaris monolingües**

The Collins Cobuild English Language Dictionary London: Collins

The BBI Combinatory Dictionary of English Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

Merriam Webster's Collegiate Dictionary (the 10th edition) Springfield: Merriam Webster Incorporated (on line <http://britannica.com/>)

The Concise Oxford Dictionary of Current English Oxford: Oxford Clarendon Press

Diccionario actual de la lengua española Madrid: Biblograf

Diccionaris bilingües

Diccionario Oxford español-inglés inglés español Oxford: Oxford University Press

Gran diccionario español-inglés inglés español Edinburgh and Barcelona: Larousse

Diccionario internacional Simon and Schuster español-inglés inglés español New York: Simon and Schuster

Gramàtiques

- Hewings, M. (1999) *Advanced Grammar in Use* (with answers), Cambridge: Cambridge University Press. (Useful for remedial work)
- Murphy, R. (1995) *English Grammar in Use* (with answers), Cambridge: Cambridge University Press (Useful for remedial work)
- Swan, M. (1980) *Practical English Usage*, Oxford: Oxford University Press
- Quirk, R. and S. Greenbaum (1980) *A University Grammar of English*, London: Longman (Obra de consulta d'última instància)

Complementària:

- Beeby, A. (1996) *Teaching Translation from Spanish to English*, Ottawa: Ottawa University Press.
- Brinton, E. et al. (1992) *Translation Strategies*, London: Macmillan. (Especialment útil per a l'autoaprenentatge)
- Butler, P. (1991) *The Economist Style Guide*, London: Economist Books Ltd.
- Duff, A. (1981) *The Third Language*, Oxford: Pergamon Press.
- López Guix, J. G. and J. Minett (1997) *Manual de traducción – inglés/castellano*, Barcelona: Gedisa.
- Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*, London: Prentice Hall
- Nord, C. (1997) *Translating as a Purposeful Activity. Functional Approaches Explained*. Manchester: Saint Jerome

IV. Referències per estructurar el treball de l'alumne

Referències per estructurar el treball de l'alumne

El primer dia d'aquesta assignatura es farà un encàrrec de traducció a classe com a prova diagnostica per tal de determinar el nivell de competència de cada alumne. Utilitzant la metodologia de l'aprenentatge per tasques es treballaran diferents tipus d'encàrrecs de traducció a classe, en grups i individualment amb el propòsit de conscienciar l'alumne davant els problemes plantejats per la traducció inversa, tot desenvolupant les competències traductores necessàries per a detectar i solucionar problemes del caire lingüístic, socio-cultural, pragmàtic, estratègic i instrumental.

Les últimes setmanes del curs es dura a terme un projecte de traducció en grup d'anàlisis de gèneres paral·lels, retòrica contrastiva, documentació i traducció amb gèneres representatius del mercat de la traducció inversa a Espanya. Els grups faran una presentació oral dels resultats del projecte. Al final del curs es farà la traducció d'un text d'unes 250 paraules en un temps limitat a l'aula multimèdia.

V. Competències a desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
Metodològica	<p>Coneixement operatiu de la comunicació escrita (expressió i comprensió) de la llengua materna i la primera llengua estrangera</p> <p>Coneixement operatiu de les tres fases del procés traductor: comprensió desverbalització i reformulació</p> <p>Coneixement operatiu de les restriccions de la traducció inversa i estratègies per a compensar-les.</p> <p>Capacitat de treballar en equip</p> <p>Capacitat de treball autònom</p>
Contrastiva	<p>Coneixement declaratiu i operatiu de la retòrica contrastiva a nivell de gènere textual, text, sintaxis, lèxic, ortografia i puntuació</p> <p>Coneixement declaratiu i operatiu del fet diferencial cultural entre les societats en contacte en relació amb els gèneres treballats</p>
Professional	<p>Competència traductora/ les estratègies de traducció</p> <p>Conèixer la realitat del mercat de la traducció inversa</p> <p>Domini de les eines bàsiques de documentació i instrumentals per a la traducció</p>

Avaluació

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripció
Mòduls 1-8	40% (8 x 5 = 40%)	Un encàrrec traductor individual per mòdul
Mòduls 1-8	20%	Projecte de traducció en grup i presentació oral per avaluar l'assimilació i integració dels objectius específics de la assignatura
Mòduls 1-8	40%	La traducció d'un text d'unes 250 paraules en un temps limitat a l'aula multimèdia per avaluar l'assimilació i integració dels objectius específics de la assignatura

Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (veure fitxes)			Hores destinades	Activitats d'Avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigides	Autònombes		
La paraula en context i el text en context	Metodològica	Coneixement operatiu de la comunicació escrita i de les tres fases del procés traductor	Tasques relacionats amb la traducció de paraules, oracions i textos en contexts	Traducció de un text amb les paraules i oracions treballats en diferents contexts	Lectures	Total: 115 Presencials: 30 classe magistral 30 treball en grup Dirigides: 40 Autònombes: 15	Avaluació de traducció individual fet en casa: 5%
Registres i gèneres textuais	Metodològica Contrastiva	Coneixement operatiu de la comunicació escrita i declaratiu i operatiu de la retòrica contrastiva	Tasques per a aprendre la relació entre registres i gèneres	Traducció adaptant la informació del TM a diferents gèneres i registres	Lectures		Avaluació de traducció individual : fet en casa: 5%
La traducció i els seus múltiples contextos	Metodològica Contrastiva	Coneixement operatiu de la comunicació escrita i de les tres fases del procés traductor i declaratiu del fet diferencial cultural	Tasques d'equivalències dinàmiques culturals Anàlisi de dibuixos a traduir	Traducció d'una tira de dibuixos	Lectures		Avaluació de traducció individual fet en casa: 5%
Traduir en funció de l'encàrrec	Metodològica Contrastiva Professional	Coneixement operatiu de la comunicació escrita i de les tres fases del procés traductor Coneixement de la realitat de la mercat de la traducció inversa	Diferents encàrrecs per una traducció	Traducció d'un text amb un encàrrec que canvia la finalitat i funció del text	Lectures		Avaluació de traducció individual fet en casa: 5%

Traduir en funció del lector	Metodològica Contrastiva	Coneixement operatiu de la comunicació escrita i de les tres fases del procés traductor i declaratiu del fet diferencial cultural	Analisi traductològic d'un text amb referències culturals marcades	Traducció d'un text amb referències culturals marcades	Lectures	Avaluació de traducció individual fet en casa: 5%
Desverbalització: la traducció semiòtica, oral i la subtitulació	Metodològica Contrastiva Professional	Coneixement operatiu de la comunicació escrita i de les tres fases del procés traductor Coneixement de la realitat de la mercat de la traducció inversa	Tasques d'interpretació d'emblaç i de subtitulació	Subtitulació d'un fragment de pel·lícula	Ver pel·lícules subtitulats	Avaluació de traducció individual fet en casa: 5%
Gèneres textuais estandarditzats	Metodològica Contrastiva Professional	Coneixement declaratiu i operatiu de la retòrica contrastiva i el mercat de treball Dominí de les eines bàsiques de documentació Coneixement operatiu de restriccions de la traducció inversa	Introducció a gènres textuais i ànalisi contrastiu de gèneres textuais estandarditzats del mercat de la traducció inversa	Traducció d'un gènere textual estandarditzat del mercat de la traducció inversa	Lectures	Avaluació de traducció individual en Aula multi-mèdia: 5%

Retòrica contrastiva lèxica, sintàctica i textual: coherència i cohesió	Metodològica Contrastiva Professional	<p>Coneixement declaratiu i operatiu de la retòrica.</p> <p>contrastiva i el mercat de treball Domini de les eines bàsiques de documentació Capacitat de treballar en grup Coneixement operatiu de restriccions de la traducció inversa</p>	<p>El uso de textos paral·lels i la retòrica contrastiva i la documentació en la traducció inversa</p>	<p>Cerca de gènres paral·lels i analisi contrastiva, documentació i traducció en grups del text en castellà.</p>	<p>Presentació i presentació de problemes i solucions en classe</p>	Reunions del grup	Avaluació de la presentació en classe del treball de grup: 40%
---	---------------------------------------	---	--	--	---	-------------------	--

Informació respecte l'assignatura**Titol :** 22426 Traducció del castellà a l'anglès**Tema:** Competència traductora (subcompetències: estratègica, pragmàtica, extra-lingüística, lingüística, instrumental)**Nom de l'activitat:** Traducció del text Julianne Moore**1. Descripció de l'activitat**

A l'aula multimèdia , els alumnes traduiran el text 'Julianne Moore'.

- Han de plantejar com han de traduir el títol (referència intertextual i intratextual) y els títols de les pel·lícules (comercialitzats a Espanya), és a dir, mostrar la seva **competència estratègica** (capacitat per a trobar solucions a problemes de traducció – indicador 2)
- han de saber comunicar la intenció del text (favorable envers l'actriu), és a dir, mostrar la seva **competència pragmàtica** (capacitat de comprensió en la llengua materna – indicador 1 i capacitat d'expressió a la llengua estrangera – indicador 1)
- han de saber qui és i quines són les pel·lícules on l'actriu ha treballat, és a dir, mostrar la seva **competència extralingüística** (i si no ho saben , han de saber utilitzar Internet per trobar la informació necessari, tot mostrant així la seva capacitat per a utilitzar les eines informàtiques per a la traducció- indicador 4)
- han de saber presentar el text en un format específic e.d. mostrar la seva **competència instrumental** (capacitat per a utilitzar les eines informàtiques per a la traducció- indicador 4)
- han de saber-se expressar de manera correcta i coherent en el text final, és a dir, mostrar la seva **competència lingüística** (capacitat d'expressió en la llengua estrangera)

Metodologia : individual**Tipus de recursos necessaris:** Multimedia**Període i dates de presentació :** març**Avaluació:** deu punts menys un punt per cada competència sense desenvolupar**Text:**

You have been asked to translate this text for a young women's magazine
 (39 spaces a line, 20 lines, double spacing between lines)

3. Distribució de competències a desenvolupar: Competència estratègica (planning i decisions), pragmàtica (comunicació de l'intenció del text) extralingüística/cultural (intertextualitat, actriu, títols de pel·lícules) instrumental (documentació, format), textual (registre, puntuació),

4. Objectius en relació a la competències

Estratégica	Saber desarrollar una estrategia metodológica eficaz que facilite la transferencia entre culturas de un mensaje
Pragmática	Saber entender/ reproducir la función comunicativa de un texto – descriptivo, argumentativo, etc.
Extalingüística/ Socio-cultural	Saber comprender/ producir un texto en que las referencias culturales/ indicadores del segundo orden de significación comunican correctamente un mensaje.
Instrumental	Saber documentarse de forma eficaz Saber elaborar un texto utilizando software y recursos tecnológicos apropiados
Textual	Saber reconocer/ elaborar un texto acorde con las convenciones textuales, de coherencia y cohesión, tono y registro de una cultura determinado

5. Indicadors d'observació de les competències. Subrallats dins del text